



ASAMBLEA ANUAL 2013

Cuando son las 17,30 h. del viernes 8 de noviembre de 2013 comienza la Asamblea anual de la Asociación Española de Terminología en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, de acuerdo con el orden del día previamente anunciado.

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la anterior asamblea

El acta de la Asamblea de 2012, enviada con anterioridad a todos los socios, se aprobó sin modificaciones al no haberse recibido ningún comentario ni ninguna sugerencia de modificación.

2. Informe de la presidencia

La presidenta de la Asociación, Guadalupe Aguado, en primer lugar expresa públicamente su agradecimiento a la Universidad de Alcalá de Henares por haber acogido la Jornada y la Asamblea de AETER, así como a las personas que han llevado a cabo la organización, los profesores Manuel Martí y Josefa Gómez de Enterría.

Informa sobre las tareas realizadas durante el primer año de la Junta directiva que preside, centradas fundamentalmente en la proyección de la Asociación hacia la sociedad, y en la búsqueda de explicaciones a la pérdida de socios. En ese sentido se ha pensado en arbitrar soluciones para rebajar las cuotas a las personas jubiladas o a los estudiantes. Por otro lado comenta que para mantener a los socios en la asociación es necesario que éstos obtengan más a cambio de su cuota: más visibilidad a través de la asociación, más datos sobre eventos o recursos relacionados con la terminología, el acceso a datos terminológicos que pueden estar perdidos en diccionarios descatalogados o en glosarios de subdominios específicos a los que es difícil acceder y que se va a intentar reunir en la página web de AETER.

Explica asimismo que las reuniones de la Junta directiva se han realizado de manera virtual con el objetivo de ahorrar costes.

Comenta también que una de las bajas, la del CSIC/ CINDOC, implica que la Asociación ha de cambiar urgentemente de sede. Un asunto recurrente en distintas

asambleas, pero que nunca se ha llevado a cabo. Propone como fórmula más práctica que la sede sea la de la institución a que pertenezca la persona que presida AETER, en la actualidad la Universidad Politécnica de Madrid. Para presentarlo al Ministerio se requiere la aprobación de los socios, pero se ha traído a esta Asamblea de una manera apresurada sin estar en el orden del día al comunicársenos la intención de la baja del CINDOC hace muy pocos días. Tras algún comentario al respecto se decide seguir adelante con ese asunto.

La presidenta cede la palabra a la vicepresidenta de la Asociación, Mercè Lorente, quien se ha encargado de la actualización de la página web, con el objetivo de conseguir una página de referencia en la terminología española.

Comenta que se ha modificado el logo, que se han ido introduciendo novedades, recordatorios, eventos, anuncios, llamadas para publicaciones, etc., una serie de informaciones organizadas y, lo que es más importante, actualizadas (vínculos a asociaciones, a bancos de datos, a proyectos sobre terminología -como *Terminesp*-, a centros y academias organizados por lenguas, a los lugares en que se lleva a cabo formación en terminología, a los grupos de investigación sobre terminología y ámbitos afines, a la normalización industrial, a las facultades de traducción, a portales por los que acceder a material terminológico de distinto tipo). Se ha intentado allanar el camino para que las múltiples cosas que existen, pero que están muy dispersas, se encuentren más cerca del socio de AETER. Es mucho lo que se ha hecho, pero hay que continuar, con los vínculos a revistas como *Debate terminológico*, *Terminàlia*, o *Terminology*, a los boletines de asociaciones de terminología, o con el acceso a herramientas para la gestión de la terminología en distintos ámbitos. Para conseguir todo esto y para que la página esté continuamente actualizada solicita la colaboración de los socios mediante el envío de toda la información de que dispongan relacionada con actividades y recursos terminológicos.

En la página web se han incluido también las actas de las asambleas y la información disponible sobre las distintas jornadas científicas organizadas por la Asociación. Se quiere intentar disponer de los textos producidos en las jornadas o, como mínimo, de la referencia para poder localizar la información al respecto si dieron lugar a alguna publicación.

Por último se han añadido otras secciones más que están aún en construcción: una sobre la participación de AETER en distintos comités o asociaciones, y otra que es un apartado de retratos sobre personas que han tenido un papel representativo en la terminología en España. En ese apartado de retratos, se ha realizado ya el primero, dedicado a la figura de Amelia de Irazazábal. Se han recuperado informaciones sobre ella, y se ha indicado su bibliografía. En el futuro se van a ir programando otros retratos acerca de personas especialmente significativas.

La presidenta agradece a M. Lorente el trabajo realizado y señala que, en la línea de dar visibilidad a la Asociación, la tesorera de la misma, Chelo Vargas, se ha encargado, junto con M. Lorente, de dar cuenta de toda esta jornada de AETER a través de Twitter en tiempo real.

Hay algunos comentarios de las socias de AETER Purificación Fernández Nistal y Rosa Castro en la línea de recoger en la página web los proyectos que se estén desarrollando por la Asociación o sus miembros, y los enlaces a tesis doctorales

sobre terminología. Para lo cual se propone que los socios envíen información al respecto.

La presidenta cede la palabra al socio Antonio Pareja, quien informa sobre la representación de AETER en comités de normalización nacionales e internacionales y, especialmente, en el Comité 191 de AENOR.

A. Pareja informa de los trabajos realizados en ese comité, que han seguido su curso natural en este año. Entre otras cuestiones comenta acerca de la fragmentación en dos del Subcomité nº2, el más relacionado con la Traducción y la Interpretación, sobre un proyecto de anotación semántica, y sobre otros proyectos que se están realizando en el seno de ese comité.

A propósito intervienen con distintos comentarios sobre la lengua de las normas y su traducción los socios L. González y A. Alcina. Responden y comentan distintos aspectos sobre este asunto, así como sobre el Comité 174, A. Pareja y G. Aguado.

3. Informe de la secretaría

El Secretario, Joaquín García Palacios, pide en primer lugar que conste en acta el agradecimiento al anterior secretario, el profesor de la Universidad Complutense de Madrid, Fernando Pardos, por la labor realizada en la Asociación.

Por otro lado solicita también que conste en acta el pésame de la Asociación a los familiares y compañeros de Rosa Colomer, directora del TERMCAT, por su reciente fallecimiento.

Han excusado su asistencia mediante correo enviado al secretario los socios T. Cabré, I. Durán, M.I. Fijo, G. Guerrero, G. Fontova (por el TERMCAT en su conjunto), I. del Río, I. Santamaría, M. García Antuña, M. Roldán, M. González (TERMIGAL), N. Gallardo, M. Hernando, A. Losey y P. Díez Orzas.

Da cuenta de las altas de socios que se han producido: Miguel Casas Gómez, de la Universidad de Cádiz. E informa también de las bajas de socios: A. Gómez Sánchez, T. Abejón, T. Sánchez Nieto, G. Filsinger, Instituto de Estudios documentales de ciencia y tecnología (comunicado por I. Ahumada). Así mismo M. Hernando ha solicitado su baja a partir del 1 de enero de 2014.

El secretario transmite a la Asamblea la preocupación de la Junta directiva porque se haya dado de baja un organismo como el CINDOC, que ha tenido siempre una gran importancia en el trabajo y estudio sobre la terminología del español. G. Aguado añade que esta institución continuará teniendo importancia en la terminología del español debido a la labor documental que realiza sobre las publicaciones científicas, lo que lleva implícito un trabajo de recopilación de terminología.

4. Informe de la tesorería

La Tesorera, Chelo Vargas, explica los gastos e ingresos realizados durante el último período anual, cuyo resumen, que se copia a continuación, ha sido facilitado a todos los socios:

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA	
ESTADO DE CUENTAS EJERCICIO DEL 20/11/2012 al 04/11/2013	
SALDO ANTERIOR	15.546,38
INGRESOS	
COBRADO POR CUOTAS DE SOCIOS	3.011,01
VENTA LIBRO	11,20
Ingreso cheque AENOR	199,71
Ingreso de Chelo Vargas (por error en cargo VISA)	45,00
SUMA DE INGRESOS	3.266,92
GASTOS	
COMISIONES Y GASTOS BANCARIOS	54,29
GASTOS DE VIAJE A SEVILLA (JUNTA)	1.895,39
MANTENIMIENTO DOMINIO AETER.ORG	30,25
DEVOLUCIÓN CUOTAS DE SOCIOS	127,48
AYUDA CELEBRACIÓN AETER 2012	840,47
TRASPASO A TARJETA DE CRÉDITO	400,00
REPRESENTACIÓN AENOR	199,71
CARGO VISA	45,00
SUMA DE GASTOS	3.592,59
DIFERENCIA (INGRESOS-GASTOS)	-325,67
SALDO ACTUAL (INICIAL+DIFERENCIA)	15.220,71
SALDO DEPOSITADO EN CAJA DE INGENIEROS	
TODOS LOS JUSTIFICANTES DE PAGO SE ENCUENTRAN A DISPOSICIÓN DE LOS SOCIOS QUE LOS SOLICITEN	
Alicante, a 4 de noviembre de 2013 La Tesorera	

La Tesorera insiste en que se ha llevado una política de gasto guiada por la austeridad, y vuelve a señalar la necesidad de conseguir nuevos socios con el fin de que la asociación pueda realizar gastos en nuevos proyectos. Se aprueba el resumen de ingresos y gastos por asentimiento.

5. Convocatoria de Premios AETER

La Presidenta explica que se trata de una medida más que se ha tomado para intentar conseguir una mayor difusión de la Asociación y de sus actividades. Las alternativas que estuvo barajando la Junta directiva fueron un premio a la mejor

tesis, un premio al mejor Trabajo de Fin de Máster, y a un proyecto terminológico con proyección industrial. Se optó al final por otorgar un año el premio a la mejor tesis o trabajo de investigación, y al año siguiente al mejor proyecto o realización industrial, siempre que provinieran de socios de AETER.

J. Gómez de Enterría pregunta si tendría que ser la tesis de un socio o si podría ser también la tesis de la persona perteneciente a un centro que sea socio de AETER. P. Fernández Nistal aclara que en el caso de los trabajos académicos (tesis y TFM) concursarían los trabajos de los alumnos de centros que son socios institucionales.

La presidenta explica que se ha pensado en la bianualidad para que se puedan reunir varios trabajos que concursen entre ellos. Se habla de que la cantidad en que se había pensado para los premios giraba en torno a los 300€, que se necesitaría anunciar el premio con tiempo suficiente, que se trataría de tesis que se hubiesen leído en los tres años anteriores, que habría que reunir un tribunal formado por miembros de AETER y por personal externo a la asociación, y de que quizás convendría posponer el premio en caso de que no se reuniese un número significativo de tesis para concursar.

J. Gómez de Enterría pregunta si serían solo tesis de terminología o también sobre lenguas de especialidad. La presidenta dice que es ese un tema que todavía no se ha tratado, pero que por supuesto que convendría fijar antes de lanzar el concurso. M. Lorente y otros miembros de la Junta señalan que sería necesario fijar muy bien los límites, indicando que se trata de terminología y ámbitos afines, es decir, temas relacionados con los principios y objetivos de AETER.

En cuanto a las fechas, se acuerda por asentimiento lanzarlo en 2015 después de aprobarlo en la próxima Asamblea de la Asociación.

6. Celebración de las próximas Jornadas AETER 2014

Hay dos propuestas para la celebración de las próximas jornadas y asambleas, una para 2014 y otra para 2015.

La del 2014 la organizaría la Universidad Complutense de Madrid, y en concreto estaría a cargo de A. Pareja, quien comenta que intentaría convertirla en un pequeño congreso con el pago de una inscripción, como una forma de atraer a más gente. Para ello se propone hacerla coincidir con la celebración de uno de los comités de AENOR.

Se discute sobre si el tema de la Jornada podría ser “Terminología y normalización”. Pero no sale adelante porque la tercera jornada de la Asociación ya tuvo ese mismo lema.

En cuanto a 2015 sería en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, campus de Soria. Hablan al respecto las dos profesoras de esa universidad presentes en la sala, P. Fernández Nistal y C. Adrada (secretaria del centro), sobre los porqués de presentar la candidatura para ese momento. Se aprueban las dos propuestas por asentimiento.

7. Ruegos y preguntas

J. Gómez de Enterría pregunta sobre qué se va a hacer con el compendio de obras de Amelia de Irazazábal. La presidenta dice que no se ha hecho nada al respecto pues no estaba recogido ni siquiera en las notas que se habían hecho llegar a la Junta directiva. Pero que si era un asunto que había que tratar nos intentaríamos poner en contacto con las hijas de Amelia de Irazazábal con el fin de hablar del asunto y ponerse manos a la obra.

Al no haber ni más ruegos ni más preguntas se da por finalizada la sesión a las 18,45.

De todo lo cual doy fe como Secretario de la Asociación



Fdo. Joaquín García Palacios

VºBº Guadalupe Aguado (presidenta)

* * *

Anexo I (asistentes)

Guadalupe Aguado de Cea
Mercè Lorente
Joaquín García Palacios
Amparo Alcina
Purificación Fernández Nistal
Manuel Martí
Chelo Vargas
Rosa Castro
Luis González
Josefa Gómez de Enterría
Antonio Pareja
Cristina Adrada